

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ “ΠΟΛΙΤΕΙΑ”



ΣΥΛΛΟΓΙΚΟ

ΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΠΑΝΤΕΛΗ ΠΡΕΒΕΛΑΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

Επιμέλεια Κειμένων, Εισαγωγή και Κατάλογος
Χρύσα Δαμιανάκη

Παρουσίαση

ΚΩΣΤΑΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ “Ένας Μεταφραστής Μαΐστωρ”

Με τον Παντελή Πρεβελάκη γνωρίστηκα στενά, όταν το 1973 ιδρύθηκε η "Εταιρεία Σπουδών" από τη Σχολή Μωραΐτη και εκείνος εξελέγη ο πρώτος της πρόεδρος και εγώ μέλος του Δ.Σ., όπου για σαράντα έκτοτε χρόνια συνεχίζω να μετέχω. Ήταν τότε υπέροχη εκείνη η "παρέα" (Γ. Σαββίδης, Ν. Χουρμουζιάδης, Αλ. Δημαράς, Γ. Λιγνάδης, Εμ. Κάσδαγλης, Αντ. Μωραΐτης, Κ. Σκαλιώρας). Εκτός από τα δημόσια μαθήματα που οργανώσαμε και λειτούργησαν τότε σαν κρυφό σχολειό της Δημοκρατίας (δίδαξαν οι Ι. Κακριδής, Λ. Πολίτης, Δ. Μαρωνίτης, κ. άλ.), σχεδιάσαμε και υλοποιήσαμε μια σειρά με θεατρικές εκδόσεις. Μου ανατέθηκε η διεύθυνση, ανεύρεση ανέκδοτων μεταφράσεων και η συγκρότηση μιας "Θεατρικής Βιβλιοθήκης" υψηλών απαιτήσεων. Η βοήθεια του Πρεβελάκη ήταν καθοριστική. Γνωρίζαμε και οι δυο ότι υπήρχαν στα "συρτάρια" μεταφράσεις που είχαν παιχθεί στο παρελθόν αλλά δεν είχαν τυπωθεί, και ήταν κείμενα του κλασικού και του νεοκλασικού δραματολογίου, μεταφρασμένα από σημαίνοντες πνευματικούς ανθρώπους. Τα αναζήτησα και μου τα εμπιστεύτηκαν δεδομένου ότι η έκδοσή τους προοιωνίζονταν λαμπρή, αφού θα είχε το κύρος μιας υγιούς εκπαιδευτικής επιχείρησης και τη σφραγίδα του εξέχοντα επιμελητή εκδόσεων στην Ελλάδα, του Εμμανουήλ Κάσδαγλη. Όταν συγκέντρωσα αρκετά κείμενα, πρότεινα να υπάρχει πάντα και αναλυτικός και απαιτητικός δραματολογικός πρόλογος. [...] (Από την έκδοση).

Περιεχόμενα

ΚΩΣΤΑΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

Ένας Μεταφραστής Μαΐστωρ

ΧΡΥΣΑ ΔΑΜΙΑΝΑΚΗ

Εισαγωγικό Σημείωμα

Προοίμιο στις Μεταφράσεις του Παντελή Πρεβελάκη
Κατάλογος των Θεατρικών Μεταφράσεων του Παντελή Πρεβελάκη

CRISTIANO LUCIANI

Ο Παντελής Πρεβελάκης και η έννοια της Αναγέννησης στα πρωτότυπα θεατρικά έργα και στις μεταφράσεις του

ΧΡΥΣΑ ΔΑΜΙΑΝΑΚΗ

Μια άγνωστη μετάφραση του Παντελή Πρεβελάκη από την Ιταλική Αναγεννησιακή Λογοτεχνία

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΦΙΛΙΑΣ

Ο Παντελής Πρεβελάκης και η Γαλλία. Πνευματικές συγγένειες, μεταφραστικές επιλογές, πρόσληψη του πρεβελακικού έργου

VIRGINIA LOPEZ RECIO

Ο Πρεβελάκης και η Ισπανία

EUSEBI AYENSA PRAT

Ο Παντελής Πρεβελάκης στα καταλανικά γράμματα και μια εξομολόγηση σχετικά με τη μετάφραση του Χρονικού μιας Πολιτείας στα καταλανικά

ΧΡΥΣΑ ΔΑΜΙΑΝΑΚΗ:

Βιογραφικό Σημείωμα του Παντελή Πρεβελάκη, Ανθολογία Δημοσιευμάτων, Σύντομη Αναφορά στο Λογοτεχνικό Έργο του Παντελή Πρεβελάκη

ΕΙΚΟΝΕΣ

ΧΡΗΣΤΟΥ ΣΑΝΤΑΜΟΥΡΗ

Δεκαπέντε ζωγραφικά έργα εμπνευσμένα από το ποίημα "Ο Νέος Ερωτόκριτος" του Παντελή Πρεβελάκη

Λεπτομέρειες: ISBN13 9789602891520

Εκδότης: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ

Χρονολογία Έκδοσης: Νοέμβριος 2014

Αριθμός σελίδων: 174

Διαστάσεις: 24x17

Πρόλογος: ΓΕΩΡΓΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ Χ. ΚΩΣΤΑΣ

Επιμέλεια: ΔΑΜΙΑΝΑΚΗ ΧΡΥΣΑ

Κωδικός Πολιτείας: 1310-0387

Θέμα: ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ/ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΕΣ ΜΕΛΕΤΕΣ